

May No.2	Teachers	
----------	----------	--

1	<p>5月になると思い出される俳句が、「目に青葉、山ホトトギス、初ガツオ」です。どういう意味でしょう？</p> <p>The haiku reminded in May is "Me ni Aoba, Yama Hototogisu, Hatu Gatsuo", or "Fresh green leaves in the eyes, little cuckoos in the mountains, the first bonito". What does this mean?</p>	<p>「目には新緑の青葉が映り、耳には山にいるほととぎすのさえずりが聞こえ、口には初鰹の味が広がるものだなあ。」という意味です。</p> <p>江戸時代の俳人、山口素堂が詠んだ有名な初夏の句です。春から夏にかけて、江戸時代の人々が好んだものを並べただけで、爽やかな初夏の季節感を、目と耳と舌で感じられる名作です。</p> <p>It means that the eyes reflect the fresh green leaves, the ears hear the singing of the little cuckoos in the mountains, and the mouth taste of the first bonito of the season. It is a famous early summer poem written by Yamaguchi Sodou, a poet from the Edo period. From spring to summer, just by listing what the people of the Edo period liked, one can feel the sensations of refreshing early summer season with the eyes, ears and tongue.</p>
2	<p>初ガツオは旬のものです。旬のものを食べるのは当時の日本人にとって喜びでした。そしてそれを一番に食べると、どうなると信じられていたでしょう？</p> <p>The first bonito has been considered seasonal. Eating anything that is in season was a pleasure for Japanese people at the time. So, what did people believe would happen when you are the first to eat it?</p>	<p>初物、「その季節に初めて収穫した野菜や果物、穀物、魚介類などを指す言葉」を食べると75日長生きできると信じられていました。</p> <p>It was believed that eating the first product, "a word that refers to vegetables, fruits, grains, seafood, and other products harvested for the first time in that season," would allow you to live 75 days longer.</p>

May No.2	Teachers	
----------	----------	--

3	<p>日本には初物四天王と呼ばれる食材があります。何でしょう？</p> <p>In Japan, there are foods known as the first Shitenno, or the big four of the firsts. What are they?</p>	<p>初鰹、初鮭、初ナス、初キノコ（まつたけ）。</p> <p>First Bonito, First Salmon, First Eggplant, First Mushroom (Matsutake).</p>
4	<p>俳句で山は季節ごとに特徴ある動詞で表現されています。春夏秋冬、それぞれの季節の山はどのように表現されているでしょう？</p> <p>In haiku, the mountains are expressed by verbs that are characteristic of each season. How is the mountain of each season being expressed in spring, summer, autumn and winter?</p>	<p>春 山笑う（新しい草花が芽吹いてきてそれに春の日が当たり、山全体にのどかで明るい感じがします）</p> <p>夏 山したたる（若葉から濃い緑になり、その緑の葉から水が滴るみずみずしい感じがします。）</p> <p>秋 山装う（紅葉や黄葉で美しく彩られている感じがします。）</p> <p>冬 山眠る（眠るように静まっていて、もの寂しそうな感じがします。）</p> <p>Spring: Mountain laughs New flowers bud and leaves sprout, the spring sun hits them, everything feels peaceful and bright throughout the mountain.</p> <p>Summer: Mountain drips Leaves turn dark green from the young leaves, and the green leaves have a fresh feeling of water dripping.</p> <p>Autumn: Mountain dresses up There is feeling of being decorated in beautiful colors with autumn leaves and yellow leaves</p> <p>Winter: Mountain Sleeps It's quiet as everything is asleep. There is a feeling of loneliness.</p>

May No.2	Teachers	
----------	----------	--

5	<p>平安時代の女流随筆家、清少納言が春夏秋冬のそれぞれの季節において、彼女が一番いいと思う時間帯を書いています。説明してください。</p> <p>Sei Shonagon, a woman essayist in the Heian era, wrote the time periods she thought was best in each of the spring, summer, autumn and winter seasons. please explain.</p>	<p>春はあけぼの、夏は夜、秋は夕暮れ、冬はつとめて（早朝） 春はあけぼの。 やうやう白くなりゆく山際、 少しあかりて、 紫だちたる雲の細くたなびきたる。 夏は夜。 月の頃はさらなり。 闇もなほ、螢のおほく飛びちがひたる。 また、ただ一つ二つなど、 ほのかにうち光りて行くもをかし。 雨など降るもをかし。 秋は夕暮れ。 夕日のさして山の端いと近うなりたるに、 烏の、寝どころへ行くとて、三つ四つ、 二つ三つなど飛び急ぐさへあはれなり。 まいて、雁などのつらねたるが、 いと小さく見ゆるは、いとをかし。 日入り果てて、風の音、虫の音など、 はた言ふべきにあらず。 冬はつとめて（早朝） 雪の降りたるは言ふべきにもあらず、 霜のいと白きも、またさらでもいと寒きに、 火など急ぎおこして、炭持てわたるも、いとつきづきし。 昼になりて、ぬるくゆるびもていけば、 火桶の火も、白き灰がちになりてわろし。</p> <p>(Due to the unique nature of old Japanese poems, Many phrases could not be translated into English. Thus, they may not be accurate).</p> <p>Spring is dawn, summer is night, autumn is dusk, winter is striving (early morning).</p> <p>Spring is dawn. The mountainside that is becoming white, a little light, the purple clouds are falling thinly.</p>
---	--	---

May No.2	Teachers	
----------	----------	--

		<p>Summer is night. It's time of moon, in the darkness, fireflies fly around. Also, just one or two, dimly lit lights, rain falls.</p> <p>Autumn is dusk. As the sunset hits near the edge of the mountain, The birds appear to go home to sleep, three or four, two or three, they all appear to fly hurriedly. In addition, there are wild geese, the small and the unseen don't matter. At the end of the sunset, the sound of the wind, the sound of insects, there is nothing to say.</p> <p>Winter is striving (early morning). When the snow falls, there is nothing to say, the frosty and white, and even the coldest, rushing to start a fire, and getting charcoal, it doesn't matter. In the afternoon, when everything is loose and relaxed, the fire in the fire pit also turns into white ashes.</p>
6	<p>あなたはどの季節が一番好きですか？なぜですか？</p> <p>Which season do you like best? Why?</p>	<p>春が一番好きです。茶色の枝から小さな芽が芽吹き、黄緑色から緑へ、若葉がどんどん大きくなっていく様子を見るのが好きです。</p> <p>I like spring the best. I like looking at how the young leaves grow, from buds germinating from the brown branches, and from yellow-green to green.</p>
7	<p>5月といえば母の日ですが、いつですか？</p> <p>May is known for Mother's Day, when is it?</p>	<p>5月の第2日曜日。</p> <p>The second Sunday of May.</p>

May No.2	Teachers	
----------	----------	--

8	<p>母の日が始まった由来を知っていますか？</p> <p>Do you know how Mother's Day began?</p>	<p>一人のアメリカ人女性 "アンナ・ジャービス" が、彼女の母が亡くなったときに「生きている間に感謝の気持ちをお母さんに伝えるべきだ」と思って、運動をはじめました。母を思うアンナさんの心に共感した人々が、翌年「母の日」を祝い、さらに母の日を普及させようと働きかけ、2年後にはウエストバージニア州が『母の日』として認定しました。</p> <p>そして4年後の1914年には、アメリカのウィルソン大統領がアメリカの国民の祝日として、5月の第二日曜日を『母の日』と決めました。このようにして、母の日はアメリカから全世界へと広まっていきました。</p> <p>One American woman, Anna Jarvis, started the movement thinking "We should give thanks to our mother while she was alive" when her mother died. People who sympathized with Anna's thoughts for her mother started celebrating "Mother's Day" the following year and sought actions to popularize Mother's Day, and two years later, West Virginia recognized it as "Mother's Day".</p> <p>Four years later, in 1914, U.S. President Wilson designated the second Sunday of May as "Mother's Day" as a national holiday in the United States. In such way, Mother's Day has spread from the United States to the whole world.</p>
9	<p>どうして母の日にカーネーションが贈られるのですか？</p> <p>Why are carnations given on Mother's Day?</p>	<p>アンナさんが亡き母アンさんの追悼を行ったときに溢れるほどのカーネーションを祭壇に飾ったからです。</p> <p>When Anna mourned her late mother Anne, she decorated the altar with so many carnations.</p>
10	<p>あなたのお母さんのいいところを教えてください。</p> <p>Please tell us some good things about your mother.</p>	<p>母は自分のことより、家族のことを大事にしてくれました。おいしいものも、自分はあまり食べないで家族のためにとっておいてくれました。母が旅行に行っていないときなどは、家は火が消えたようにさびしくなったものでした。</p> <p>My mother took care of our family much more than herself. Even with delicious food, she didn't eat much herself and kept it for other family members. When my mother was</p>

May No.2	Teachers	
----------	----------	--

		taking a trip and not home, the house seemed lonely as if the fire had gone out.
--	--	--